

ФЕНОМЕН ПОЭТИЧЕСКОЙ ЦИТАТЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ УСТНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Аликина Е.В., Горева Т.А.

ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия (614990, г. Пермь, Комсомольский пр., 29), e-mail: elenaalikina@yandex.ru, TA.Goreva@yandex.ru

В статье на основе современных теорий интертекстуальности и прецедентности рассматривается роль поэтической цитаты в устном политическом дискурсе. Авторами предложена собственная схема анализа, включающая такие этапы, как идентификация поэтической цитаты в исходном сообщении, идентификация или поиск источника и автора цитаты, определение функции и вида цитаты, разбор способа введения цитаты, сопоставление способов перевода цитат в разных видах перевода. В качестве материала использованы речи по актуальным политическим проблемам депутатов Европейского парламента на трех языках (английском, французском, испанском) и их переводы. Переводческому анализу подвергаются способы передачи поэтических цитат в сопоставлении двух видов перевода – устного синхронного перевода подкастов и письменного перевода стенограмм. Делаются выводы, устанавливающие закономерности функционирования поэтических цитат в переводном сообщении.

Ключевые слова: устный дискурс, политический дискурс, интертекстуальность, прецедентность, поэтические цитаты, синхронный перевод, письменный перевод.

POETIC QUOTATION PHENOMENON IN INTERPRETING OF ORAL POLITICAL DISCOURSE

Alikina E.V., Goreva T.A.

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia (614990, Perm, 29 av. Komsomolsky), e-mail: elenaalikina@yandex.ru, TA.Goreva@yandex.ru

The role of poetic quotation for the oral political discourse is studied in terms of contemporary theories of intertextuality and precedence. The authors suggest their original analysis scheme implying such stages as identification of poetic quotation in a source language message, identification or search for a quotation source and author, specification of a quotation type and function, research into how quotation is introduced, correlation of a quotation translation techniques with different types of translation. Texts of talks on topical political issues made by the European Parliament deputies in three languages (English, French and Spanish) and their translated variants are chosen as the research material. Ways of conveying poetic quotations in comparison of both podcast simultaneous interpretation and shorthand record translation are explored. Conclusions are drawn on the appropriateness of poetic quotations functioning in a target language message.

Keywords: oraldiscourse, politicaldiscourse, intertextuality, precedence, poeticquotation, simultaneousinterpretation, translation.

В настоящее время интерес к изучению языка политики со стороны представителей разных научных дисциплин и направлений стремительно растет. Политическая публичная речь, отражающая процессы социального развития общества, является благодатным материалом для исследования многих дискурсивных явлений, к которым можно отнести цитаты [1; 6].

Как отмечают исследователи, в каждом тексте присутствуют элементы, ранее употреблявшиеся в других текстах. Теоретические предпосылки данного явления находят отражение в теориях интертекстуальности и прецедентности [2; 3; 7]. Отметим, что вслед за В.Е. Чернявской под интертекстуальностью мы понимаем транслируемый код культуры как системы традиционных для человечества ценностей материального и духовного характера,

тогда как прецедентность рассматриваем в качестве явления жизни, которое при определенных условиях может стать фактом культуры.

Одним из значимых пластов культурного наследия, являющегося источником цитации, является поэзия. При этом поэтические цитаты характерны не только для художественных текстов, но распространены в публицистическом и политическом дискурсах, что создает определенные трудности в процессе межкультурной коммуникации [5]. Переводчик как медиатор языков и культур, носитель «элитарной языковой личности» [4] должен искусно владеть способами распознавания аллюзий и их передачи на языке перевода, сохраняя те функции, которыми наделял исходное высказывание оратор. Если в письменном переводе данный процесс может трансформироваться в долгие переводческие изыскания, то в устном переводе приходится прибегать к компенсирующим стратегиям, следуя схеме «здесь и сейчас».

Приступая к нашему исследованию, мы задались целью определить особенности функционирования поэтических цитат в устном политическом дискурсе и способы их передачи в двух видах перевода – устном (синхронном) и письменном. В качестве материала были отобраны речи депутатов Европейского парламента (сайт, <http://www.europarl.europa.eu>) на трех языках (английском, испанском, французском) в двух форматах:

- 1) подкасты речей и их синхронный перевод;
- 2) стенограммы речей и их письменный перевод.

Каждая речь содержала как минимум одну поэтическую цитату. Всего анализу было подвергнуто 18 оригинальных речей и 36 переводов.

Анализ проводился по следующей схеме:

- идентификация поэтической цитаты в исходном сообщении;
- идентификация или поиск источника и автора цитаты;
- определение функции и вида цитаты;
- разбор способа введения цитаты;
- сопоставление способов перевода цитат в письменном и устном (синхронном) переводах.

Проиллюстрируем полученные результаты наиболее яркими примерами.

Пример 1. Обращаясь к Президенту Европарламента, депутат из Великобритании говорит: «*Mr President, I think the world-renowned Scottish poet Rabbe Burns might have described this report as a bit of a ‘cow’rin, tim’rous beastie’ in its original form*». Цитата принадлежит к собственной лингвокультуре выступающего. Аллюзия ‘*cow’rin, tim’rousbeastie*’, которую можно отнести к описательному виду, взята из стихотворения

Роберта Бернса «Toa Mouse, on Turning Her Upin Her Nestwith the Plough», написанного на староанглийском языке в 1785 году. Функция данной поэтической аллюзии – символическая. Выступающий использует ее для того, чтобы подчеркнуть и в то же время заретушировать свое негативное отношение к обсуждаемому докладу, придать оценке образность.

Обратим внимание на способ введения цитаты. «*I think the world-renowned Scottish poet Rabbie Burns might have described this report as a bit of a...*». Данный способ можно отнести к косвенному цитированию. Аллюзия сохраняет смысл и тон того, что было сказано поэтом. При этом выступающий называет автора цитаты (использует при этом второе имя *Rabbie Burns*), характеризуя степень его известности (*the world-renowned*) и национальную принадлежность (*Scottish poet*).

В синхронном переводе на французский язык анализируемый фрагмент высказывания передан следующим образом: «*Monsieurle Président! Ce rapport danssa version initiale vapeutêtrédécrit par un poète ... commeune version qu'ilfallaitaméliorer*». Переводчик опускает и имя поэта, и саму цитату, позволяя аудитории прослушать ее в оригинале. Вероятно, что предвосхищающие цитату слова *the world-renowned Scottish poet* настраивают переводчика на ее опущение. Аллюзия вводится конструкцией *peut êtrédécritparunpoète*. Несмотря на то что переводчик опускает цитату, он описательно передает скрытую негативную оценку, которую вкладывает выступающий: *uneversionqu'ilfallaitaméliorer*. При этом оценка сглажена, критика заменена на пожелание.

При письменном переводе подкаста переводчик передает слова выступающего следующим образом: *Monsieurle Président, letrès célèbre poète écossais Rabbie Burns auraitpeut-êtrequalifié cerapportinitialde «créatureapeuréeetcraintive»*. В данном варианте присутствует и ссылка на автора, и сама цитата. Характеризуя автора, переводчик изменяет *the world-renowned ... poet (всемирно известный поэт)* на *letrès célèbre poète (очень известный поэт)*, сохраняя указание на его национальную принадлежность *Scottish poet / poète écossais (шотландский поэт)*. Поскольку данное стихотворение не переведено на французский язык, переводчик передает аллюзию словосочетанием *créatureapeuréeetcraintive (напуганное и робкое создание)*, часто характеризующим мелких животных. Предложенный вариант перевода сохраняет функцию аллюзии, которая заложена в оригинале. Единственным опущением в переводе является выражение *I think (Я думаю)*, указывающее на субъективную позицию говорящего.

Пример 2. Испанский депутат Европарламента приводит в своем выступлении две цитаты: *Enestosome momentossombríos, sigamosenlaesperanzadeeserayodelpoeta, rayoquevencerá latiniebla, ladeentoncesyladesiempre. Parafraseando a Miguel Hernández, «quetenemosquehablar de muchascosas», o con el verso de Vallejo, repetido en Estocolmoestasemanapasadapor Vargas*

Llosa, «*Hay, hermanos, muchísimo que hacer*», en esta Europa... Первая цитата принадлежит испанскому поэту Мигелю Эрнандесу, вторая – перуанскому поэту Сесару Аврааму Вальехо Мендосу в ее интерпретации перуанским писателем Варгасу Льюсу.

Обе цитаты приведены в перифразе, с указанием авторов, но без их характеристики. Функции аллюзий – текстопорождающая, символическая. Символичности, бесспорно, добавляет заключительная фраза *en esta Europa (В нашей Европе)*, что дает понять аудитории, на что конкретно «намекает» оратор.

В синхронном переводе на французский язык переводчик предлагает следующий вариант: *«Dans ces moments sombres que nous vivons, continuons à espérer comme le faisait le poète avec un rayon de soleil qui va craquer le sténébre, celles d'ailleurs et celles d'aujourd'hui. Pour paraphraser Miguel Hernández, il y a de nombreuses choses dont nous devons parler ou pour répéter les vers de Vallejo qui ont été répétés à Stockholm la semaine dernière par Vargas Llosa Meschers frères, il y a beaucoup d'affaires dans cette Europe qui est la nôtre»*. Вероятно, что текст выступления был в распоряжении переводчика заранее, и он зачитывал перевод с листа.

В письменном переводе данный фрагмент представлен следующим образом: *«Encette sombre période, gardons l'espoir d'un rayon de lumière du poète, qui triomphera des ténébres, à jamais. M'inspirant de Miguel Hernández, j'ajouterai: «Nous devons parler de bien des choses», ou de la poésie de Vallejo, citée à Stockholm la semaine dernière par Vargas Llosa, «Il y a, frères, énormément à faire», dans cette Europe...* Перевод на английский: *In these gloomy times, let us continue in the hope of the poet's ray of light, which will vanquish the darkness, the darkness of that time and for always. Paraphrasing Miguel Hernández, 'We have to speak about many things', or from the poetry of Vallejo, quoted in Stockholm this past week by Vargas Llosa, 'Brothers, there is much to do', in this Europe.*

Заслуживает внимания способ введения цитаты: *Paraphraseando a Miguel Hernández / M'inspirant de Miguel Hernández, j'ajouterai / Paraphrasing Miguel Hernández*. Мы видим, что английский перевод ближе к испанской конструкции исходного сообщения. Безусловно, мы наблюдаем здесь яркий пример прямого цитирования. Подобное «художественное» введение цитаты ярко выделяется из политического дискурса. Мы находим такой ход смелым и привлекающим внимание слушателя.

Анализируя отличия устного перевода от письменной его трактовки, мы видим опущение, которое, на наш взгляд, обусловлено неожиданностью самого факта аллюзии и полнотой цитаты.

Пример 3. В своем обращении к депутатам Европарламента представитель Ирландии ссылается на известную строку из стихотворения Уильяма Батлера Йейтса: *«I was also*

reminded of the words of the great Irish poet, William Butler Yeats, who said «peace comes dropping slow». Она принадлежит к собственной лингвокультуре выступающего. Оратор называет и характеризует автора цитаты. Данная аллюзия имеет две функции: экспрессивную и символическую. Однако она приведена в неточном виде, а описательно. В стихотворении «Peace» У. Батлера Йейтса 1916 г. находим:

*Ah, that Time could touch a form
That could show what Homer's age
Bred to be a hero's wage.
'Were not all her life but storm
Would not painters paint a form
Of such noble lines,' I said,
'Such a delicate high head,
All that sternness amid charm,
All that sweetness amid strength?'
Ah, but peace that comes at length,
Came when Time had touched her form.*

В синхронном переводе на французский язык мы наблюдаем прием обобщения при передаче исходного сообщения: «*Un poète irlandais Yeats nous a dit quela paixétait un élément qui intervenaitlentement*». Мы констатируем опущение характеристики поэта, названы только его фамилия и национальная принадлежность.

Обратимся к письменному переводу стенограммы: *Cela me rappelleaussi les mots du grand poèteirlandais William Butler Yeats, qui a dit «la paix arrive par petits pas».* Отметим, что в тексте оригинала присутствует личное местоимение, тогда как при переводе употреблено предложение в безличной форме. Это говорит о том, что оратор употребляет цитату сквозь призму собственного «я». Как в оригинале, так и в переводе называется автор цитаты, характеризуется степень его известности (*great poet / grand poète*) и национальная принадлежность (*Irish / irlandais*). На наш взгляд, перевод верно отражает мысль автора, сохраняя как содержание, так и форму.

Проанализировав фрагменты политических дискурсов, мы можем наблюдать систематику передачи поэтических цитат и способы их введения в устную политическую речь. Как правило, они вводятся полными конструкциями и выполняют либо символическую, либо интегрирующую функцию. Чаще всего парламентарии цитируют поэтов собственной лингвокультуры. В большинстве своем подобные аллюзии в устном переводе имеют дословную трактовку. Это позволяет слушателю применить собственный художественный опыт и воспринять речь адекватно намерениям оратора. В письменном

переводчик имеет возможность и восстановить информацию об авторе цитаты, и найти существующий в литературном наследии вариант перевода.

В заключение отметим, что предложенная схема анализа устного дискурса в переводческом аспекте может быть применима к разным типам дискурса, а полученные выводы найдут отражение в дальнейших исследованиях, имеющих отношение к дидактике, культурологии, психолингвистике, технике, стилистике перевода и переводческой деонтологии.

Список литературы

1. Алещанова И.В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы) : автореф. дис. ... канд. филол. н. – Волгоград, 2000.
2. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста). – СПб., 1995.
3. Гудков Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. – М., 1999.
4. Кушнина Л.В., Силантьева М.С. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестник Пермского университета. – 2010. – Вып. 6 (12). – С. 71-75.
5. Лунькова Л.Н. Интертекстуальность художественного текста: оригинал и перевод : автореф. дисс. ... канд. филол. н. – М., 2011.
6. Саблина М.В. Цитата и цитирование в текстах современных российских газет : автореф. дис. ... канд. филол. н. – Красноярск, 2011.
7. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. – М., 2008.

Рецензенты

Кушнина Людмила Вениаминовна, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВПО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», г. Пермь.

Серова Тамара Сергеевна, доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», г. Пермь.